

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας σε θέματα Τύπου και Πληροφόρησης».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας σε θέματα Τύπου και Πληροφόρησης, που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη», εμπνεόμενες από την αμοιβαία τους επιθυμία να ενισχύσουν και να εμβαθύνουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών και των λαών τους, θεωρώντας την ελεύθερη διακίνηση της πληροφορίας και την διεύρυνση της επικοινωνίας ως σημαντικούς παράγοντες για την ενίσχυση της αλληλοκατανόησης και στοχεύοντας στην ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς του Τύπου, της πληροφόρησης και της δημόσιας διπλωματίας, συμφωνούν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη, θα προωθούν, όταν παραστεί ανάγκη, τη διαβούλευση και τη συνεργασία μεταξύ των δημοσίων υπηρεσιών ενημέρωσης και επικοινωνίας, δηλαδή μεταξύ αφενός της Γενικής Γραμματείας Ενημέρωσης και Επικοινωνίας και της Γενικής Γραμματείας Μέσων Ενημέρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και αφετέρου της Γενικής Διεύθυνσης Τύπου και Πληροφόρησης του Γραφείου του Πρωθυπουργού της Τουρκίας.

Ειδικότερα, τα Μέρη θα προωθούν την ανταλλαγή μελών του προσωπικού των προαναφερθεισών δημοσίων υπηρεσιών ενημέρωσης και επικοινωνίας, με προοπτική τη μεταφορά και την ενσωμάτωση των βέλτιστων πρακτικών στην επικοινωνία, την πληροφόρηση, τις τεχνολογικές προόδους και τις δημόσιες σχέσεις.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχών εφημερίδων, πρακτορείων ειδήσεων και άλλων υπηρεσιών πληροφόρησης τους, με προοπτική την προώθηση των ανταλλαγών πληροφόρησης και έντυπου υλικού.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα κάνουν χρήση σύγχρονων μέσων επικοινωνίας, όπως δορυφορικών και καλωδιακών εκπομπών και θα ανταλλάσσουν οπτικοακουστικό και έντυπο υλικό.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Επιτροπή Στρατηγικής Επικοινωνίας, η οποία θα συντάσσει σε ετήσια βάση το Ετήσιο Πλάνο Στρατηγικής Επικοινωνίας των δύο Μερών. Μέσω του πλάνου αυτού, θα αποφασίζονται και θα εφαρμόζονται δράσεις Δημόσιας Διπλωματίας και Επικοινωνίας, στόχος των οποίων θα είναι η προσέγγιση των λαών των δύο χωρών, μέσω της προώθησης της αμοιβαίας κατανόησης, της συνεργασίας και της φιλίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίες ετήσιες επισκέψεις εκπροσώπων του Τύπου και των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης, με προοπτική τη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης του οικονομικού, πολιτικού, πολιτιστικού και κοινωνικού βίου των χωρών τους και την ανταλλαγή απόψεων επί δημοσιογραφικών δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα οργανώνουν και θα φιλοξενούν από κοινού, άπαξ του έτους, και εκ περιτροπής, στην Ελληνική Δημοκρατία και στην Τουρκία κοινές συναντήσεις, σεμινάρια και στρογγυλές τράπεζες, με τη συμμετοχή εκπροσώπων του Τύπου και των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης, καθώς και διαμορφωτών γνώμης και από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα προσπαθούν να παράσχουν αμοιβαίες ευκαιρίες πρακτικής άσκησης και εκπαίδευσης για νέους δημοσιογράφους και εκπροσώπους του Τύπου.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα παρέχουν βοήθεια στους εκπροσώπους του Τύπου και των δύο χωρών, οι οποίοι δραστηριοποιούνται επαγγελματικά στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίως την ανταλλαγή εκθέσεων με αντικείμενο θέματα Τύπου και φωτογραφικό υλικό.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται διά της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την ημερομηνία επίσκεψης και αναλυτικά, για τα επισκεπτόμενα πρόσωπα/ μέλη της αποστολής, το πρόγραμμα, τη διάρκεια των δραστηριοτήτων τους καθώς και για άλλα αναγκαία ζητήματα.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα συμβάλλουν ισομερώς στη χρηματοδότηση των δράσεων και των εκδηλώσεων που οργανώνονται από κοινού.

ΑΡΘΡΟ 12

Την αρμοδιότητα για την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου έχουν, από Ελληνικής πλευράς, η Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης και Επικοινωνίας και η Γενική Γραμματεία Μέσων Ενημέρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και, από Τουρκικής πλευράς, η Γενική Διεύθυνση Τύπου και Πληροφόρησης του Γραφείου του Πρωθυπουργού της Τουρκίας.

ΑΡΘΡΟ 13

Το Πρωτόκολλο δεν συνιστά κώλυμα σε πρόσθετες συμφωνίες μεταξύ των Μερών, οι οποίες έχουν συναφθεί διά της διπλωματικής οδού, για την ανάληψη και άλλων δραστηριοτήτων ή/και τη διενέργεια ανταλλαγών.

ΑΡΘΡΟ 14

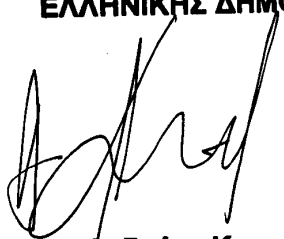
Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα διαβιβάσουν διά της διπλωματικής οδού, την οριστική γραπτή ειδοποίηση για την περάτωση των εκατέρωθεν αναγκαίων προς τούτο εσωτερικών νομικών διαδικασιών.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει εν ισχύ για την περίοδο ενός (1) έτους και θα ανανεούται αυτομάτως για περαιτέρω περιόδους ενός έτους, εκτός εάν οποιοδήποτε εκ των δύο Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήσει εγγράφως το έτερο Μέρος περί της πρόθεσής του να τερματίσει το παρόν Πρωτόκολλο.

Το παρόν Πρωτόκολλο δύναται να τροποποιηθεί κατόπιν αμοιβαίας συναίνεσης. Κάθε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου.

Υπεγράφη στην Κωνσταντινούπολη την 4^η Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα, και των τριών όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση αποκλίσεων ως προς την ερμηνεία του παρόντος πρωτοκόλλου, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



Ανδρέας Κατσανιώτης

**Γενικός Γραμματέας Ενημέρωσης
και Επικοινωνίας**

**ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ**



Murat Karakaya

**Γενικός Διευθυντής Τύπου
και Πληροφόρησης του Γραφείου
του Πρωθυπουργού της Τουρκίας**

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF PRESS AND INFORMATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties", inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the ties of friendship between their countries and peoples, considering the free dissemination of information and the enhancement of communication as important factors in strengthening mutual understanding, and aiming to develop cooperation in the fields of press and information and public diplomacy have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties, shall promote when needed, the consultation and cooperation between the public information and communication offices, namely, the Hellenic Republic's Secretariat General of Information and Communication and Secretariat General of Mass Media Turkey's Office of the Prime Minister Directorate General of Press and Information.

Particularly, the Parties shall promote the exchange of members of staff of the aforementioned public information and communication offices, with a view to transfer and incorporate best practices in communication, information, technological advancements and public relations.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage cooperation between their respective newspapers, news agencies and other information services with a view to promoting the exchange of information and printed material.

ARTICLE 3

The Parties shall make use of modern communication means, such as satellite and cable broadcasting and exchange audiovisual and printed material.

ARTICLE 4

The Parties shall establish a Committee of Strategic Communication that on an annual basis will draft the two Parties' Annual Plan of Strategic Communication. Through that plan, actions of Public Diplomacy and Communication shall be decided and applied, aiming to bring closer the people of the two countries by promoting mutual understanding, cooperation and friendship.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage annual mutual visits of the representatives of press and media world with a view to improve mutual understanding of economic, political, cultural and social life of their countries and exchange views on journalism activities.

ARTICLE 6

The Parties shall mutually organize and host once a year and alternately in the Hellenic Republic and Turkey joint meetings, seminars and round tables with the participation of members of press and media as well as opinion leaders from both countries.

ARTICLE 7

The Parties shall attempt to provide mutual probation and training opportunities for young journalists and members of press.

ARTICLE 8

The Parties shall render assistance to the media members of both countries carrying out professional work in their respective countries.

ARTICLE 9

The Parties shall mutually encourage exchange of exhibitions, regarding press matters and photographic material.

ARTICLE 10

The parties shall inform each other by diplomatic channels at least 15 days prior to the date of visit on the detailed information about the visiting members of the delegation/persons, program, duration of the activity, and other necessary matters.

ARTICLE 11

The Parties shall equally contribute to the funding of mutually organized actions and events.

ARTICLE 12

Implementation of this Protocol is incumbent on the Hellenic Republic's Secretariat General of Communication and Information and Secretariat General of Mass Media and the Turkey's Office of the Prime Minister, Directorate General of Press and Information.

ARTICLE 13

This Protocol does not pose an obstacle to additional agreements between the Parties done through diplomatic means for the implementation of other activities and/or exchanges.

ARTICLE 14

This Protocol shall enter into force on the date of the final notification by the Parties, in writing through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

This Protocol shall remain in force for a period of one (1) year and shall be renewed automatically hereafter for further periods of one year, unless either Contracting Party gives the other Party a written notice of its intention to terminate the present Protocol.

This Protocol may be amended by mutual consent. Each amendment shall enter into force in line with the procedure specified in the first paragraph of this Article.

Done in Istanbul, on March 4th, 2013, in two originals, in the Greek, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Hellenic Republic



Andreas Katsaniotis
General Secretary of Information and
Communication

On behalf of the Government
of the Republic of Turkey



Murat Karakaya
Director General of the Office of the
Prime Minister Directorate General of
Press and Information

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 αυτού.

Αθήνα, 10 Αυγούστου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ



Δ. ΣΤΑΜΑΤΗΣ